

ХАРАКТИРИСТИКА ТЕМАТИЧЕСКИХ ГРУПП АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОВ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА

Мирсагатова Дилором Убайдуллаевна

*Кафедра Теория перевода английского языка, Переводческий факультет
Узбекский государственный университет мировых языков*

На основе анализа семантических особенностей мы распределили термины нашей выборки по тематическим группам. Вся английская железнодорожная терминологическая лексика представляет собой систему взаимосвязанных, структурно-организованных групп, классов, рядов, гнезд терминов, семантических полей. При этом термины «группируются не просто в вольном порядке, а исходя из систематики данной науки или отрасли, что создаёт особую парадигматику» [4. С. 123].

Структурной характеристикой любой терминосистемы является наличие у неё поля. В традиционную лингвистику принцип системности единиц языка впервые ввел Ф. де Соссюр, называя их «системой, все части которой могут и должны рассматриваться в их синхронической взаимообусловленности» [5. С. 120]. В прикладном аспекте проблемой системности лексики занималась Л.М. Босова. Она считает теорию семантического поля следствием поисков путей изучения системных связей лексического состава. Этот подход закономерен, так как «каждое слово связано многочисленными нитями со значением других слов. Исследование лексической системы языка проводится обычно в форме выявления лексических группировок разного типа и объёма, а также установления их отношений друг с другом» [1. С. 27].

В задачу данного исследования не входит рассмотрение и анализ всех точек зрения, поэтому мы будем опираться на традиционное определение семантического поля. Под семантическим полем мы понимаем, вслед за Гринёвым-Гриневичем, фрагмент действительности, выделенный в человеческом опыте и имеющий в языке соответствие в виде автономной лексической системы [2. С. 209].

Таким образом, семантическое поле железнодорожного транспорта представляет собой наиболее общее объединение слов, охватывающих определённую сферу деятельности, оно может состоять из тематических групп или лексико-семантических групп, при этом иерархическая организация оказывается основополагающей.

Один из способов систематизировать и упорядочить большое количество английских железнодорожных терминов заключается в том, чтобы выделить тематические группы изучаемой области знания. Выделение тематических групп в процессе исследования позволило нам сформировать тематический ряд, объединяющий термины, на основе тематического сходства.

В нашем исследовании речь идёт о базовых терминах и привлечённых. Таким образом, базовые термины – это термины, которые были специально созданы для данной области знаний, например: railway, railroad – железная дорога; rails – рельсы; cross-ties, packers, cross-sleepers – шпалы; rolling stock – подвижной состав; locomotive – локомотив; steam locomotive – паровоз; electric

locomotive – электровоз и др.; и привлеченные термины, например: track grading – профиль пути; buffer spring – рессора; journal-box – букса; anti-skid regulator – противогазовый регулятор и др. Отсюда вполне обоснованно считать системность основным процессом формирования английской железнодорожной терминологии.

Одной из наших задач было выделение и описание тематических групп, входящих в терминополье «железнодорожный транспорт» так как основными понятиями семантики являются – лексико-семантические и тематические группы. По данным «Словаря железнодорожных терминов», журналов «Железные дороги мира», литературы по специальности нами было выделено пять тематических групп: машины и подвижной состав; приборы и устройства; технические операции; организация процесса перевозок; путь и путевое хозяйство.

Первая тематическая группа «Путь и путевое хозяйство» является самой многочисленной. К данной группе мы относим следующие термины: continuous welded rail – бесстыковой путь; block section – блок-участок; splitting a point – взрез стрелки; hump yard track – горочный путь; depot – депо; third-rail conductor; контактный рельс; shunting zone – маневровый район; strenuous movement; напряжённый ход трассы; subgrade – насыпь; substructure – нижнее строение пути; опускной колодец; platform – платформа; span – пролётное строение; limiting grade – руководящий уклон и др. Обобщающим для данной группы является термин *track* – *путь*. Проанализировав термины и терминологические сочетания представленной группы можно констатировать, что самой многочисленной является группа двухкомпонентных терминологических сочетаний их в данной группе 782, что же касается моделей, то наиболее продуктивными являются модели $N + N$; $Ving + N$ и $A + N$.

Вторая тематическая группа «Организация процесса перевозок» представлена следующими терминами: average haul – средняя дальность перевозки; экипировка вагона; cargo safety – сохранность грузов; supply traffic – скорость доставки грузов; passenger transportation – пассажирское сообщение; average daily mileage – среднесуточный пробег; schedule speed – участковая скорость и др., что составляет 22 % от нашей выборки. Это объясняется тем, что основная масса терминов данной группы появилось в период развития и совершенствования английской железнодорожной терминологии, в результате чего улучшается качество перевозок, повышается грузоподъёмность (*freight car capacity, returning device; traction motor*), улучшается комфортабельность пассажирских вагонов (*passenger comfort; carriage servicing*).

Третья тематическая группа «Приборы и устройства» составляет 17 % от общего объёма выборки, например: flash trimmer – гратосниматель; hump light signal – горочный светофор; false brake controller – кран вспомогательного тормоза; master controller – контроллер машиниста; cooling apparatus – охлаждающее устройство; pantograph – пантограф; collector shoe – токосъёмник и др. Анализируя данную тематическую группу можно сказать, что гиперонимом является термин *apparatus* – *приборы и устройства*. Для данной группы характерно явление синонимии, например: *brake, shoe, horn, pan, drag, shoe skate*. Все эти термины употребляются в одном и том же значении – *башмак*;

retarder; scotch block; hump retarder; retarding mechanism – вагонный замедлитель.

Четвёртая тематическая группа «**Машины и подвижной состав**» составляет 9,2 % от общего объёма нашей выборки. Данная группа включает в себя такие термины как: *electric ballasting machine* – электробалластёр; *break gang* – путеремонтная лётучка; *spreader blade* – путевой струг; *dumping car* – думпкар; *monkey pile* – копёр; *hand car* – дрезина; *breakdown train* – восстановительный поезд; *electric locomotive* – электровоз; *tank-car* – цистерна и др. Данная группа представлена в большинстве заимствованными терминологическими единицами в количестве 200, а обобщающим термином является термин *rolling stock*. Так, например, *draisine* – дрезина, заимствован из немецкого языка *Draisine*, от имени немецкого изобретателя К.Ф. Дреза, 1785 – 1851; *locomotive* – локомотив заимствован из французского языка от *locomotive* локомотив от лат. *locomotive* (*locus* – место + *motio* – движение); *copper* – копёр заимствовано из польского языка от *koper* – машина для вбивания свай и т.д.

Пятая тематическая группа «**Технические операции**» составляет 8,8 % от общего объёма составленной нами выборки. Технические операции составляют основу обеспечения работы железнодорожного транспорта, являясь его важнейшей частью, например: *mechanical operations of building* – механизация строительства; *information reading on rolling equipment* – считывание информации; *power supply* – электроснабжение; *hot-box detector* – сигнализация контроля нагрева букс; *underground heating* – теплоснабжение метрополитена; *curve grade reduction* – смягчение уклонов в кривых; *corrosion control of underground metallic structures* – секционирование подземных сооружений и т.д. Для представленной группы обобщающим служит термин *technical operations* – технические операции. Например, термин *power supply* – в пределах данной тематической группы имеет значение *электроснабжение железных дорог*, а в пределах других групп имеет совершенно другое значение, например: *limit of supply* – *границы поставки* (организация производства); *vascular supply* – *система кровоснабжения* (лазерная медицина); *exempt supply* – *операция, не подлежащая налогообложению* (налоги); *supply form* – *форма изготовления* (парфюмерия).

Таким образом, в ходе исследования на основе экстралингвистических факторов нам удалось выявить пять системно организованных тематических групп английских железнодорожных терминов, которые представляют собой упорядоченную терминологию и дать их характеристики, выяснить, что около 40 % исследуемых нами железнодорожных терминов являются базовыми для данной области знаний.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Босова Л.М. Проблема соотношения семантических и смысловых полей качественных прилагательных (на материале русского и английского языков) [Текст] / Л.М. Босова. Алтайский гос. ун-т. – Барнаул. 1997. – С. 17–32.
2. Гринёв-Гриневиц С.В. Терминоведение [Текст] / С.В. Гринёв-Гриневиц. Учебн. пос. – М.: Академия. 2008. – С. 304.
3. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика [Текст] / И.М. Кобозева. Учебник, изд. 3-е стереотипное. – М.: КомКнига. 2007. – С. 352.

4. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология [Текст] / А.А. Реформатский // Вопросы терминологии. – М.: АН СССР. 1961. – С. 46–54.

5. Соссюр Ф. Труды по языкознанию [Текст] / Ф. Соссюр. – М.: Прогресс. 1977. – С. 47, 120.

6. Rikhsieva Lola Azimjanovna. The American Journal of Social Science and Education Innovations (ISSN – 2689-100x) Published: June 30, 2021 | Pages: 238-242.